



## DAUGAVPILS DOME

K. Valdemāra iela 1, Daugavpils, LV-5401, tālr. 65404344, 65404365, fakss 65421941  
e-pasts [info@daugavpils.lv](mailto:info@daugavpils.lv) [www.daugavpils.lv](http://www.daugavpils.lv)

### L Ē M U M S

Daugavpilī

2022.gada 28.aprīlī

**Nr.276**

(prot. Nr.14, 38 .š)

**Par Sadarbības līguma starp  
Daugavpils pilsētas pašvaldību un Fondu “Palīdzība poļiem Austrumos” (*Fundacija  
Pomoc Polakom na Wschodzie*) noslēgšanu**

Pamatojoties uz likuma “Par pašvaldībām” 21.panta ievaddaļā noteikto, ka dome var izskatīt jebkuru jautājumu, kas ir attiecīgās pašvaldības pārziņā, ņemot vērā likuma “Par pašvaldībām” 15.panta pirmās daļas 4., 6. punktā pašvaldībām noteiktās funkcijas, proti, gādāt par iedzīvotāju izglītību (organizatoriska un finansiāla palīdzība ārpuskolas mācību un audzināšanas iestādēm un izglītības atbalsta iestādēm u.c.), kā arī veicināt iedzīvotāju veselīgu dzīvesveidu un sportu, atklāti balsojot: PAR – 15 (I.Aleksejevs, P.Dzalbe, A.Elksniņš, A.Gržibovskis, L.Jankovska, I.Jukšinska, V.Kononovs, N.Kožanova, M.Lavrenovs, J.Lāčplēsis, I.Prelatovs, V.Sporāne-Hudojana, I.Šķinčs, M.Truskovskis, A.Vasiļjevs), PRET – nav, ATTURAS – nav, **Daugavpils dome nolemj:**

Noslēgt Sadarbības līgumu starp Daugavpils pilsētas pašvaldību un Fondu “Palīdzība poļiem Austrumos” (*Fundacija Pomoc Polakom na Wschodzie*) (pielikumā).

Pielikumā: Sadarbības līguma projekts.

Domes priekšsēdētājs

(*personiskais paraksts*)

A.Elksniņš

<p>Umowa nr 13 /MSZ/Ł/2022 zawarta w dniu ..... 2022 roku w Warszawie pomiędzy:</p> <p><b>Fundacją „Pomoc Polakom na Wschodzie”</b> z siedzibą w Warszawie przy ul. Jazdów 10A, wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej oraz Rejestru Przedsiębiorców prowadzonych przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000130056, NIP: 526-21-49-912, REGON: 010100610 reprezentowaną przez:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mikołaja Falkowskiego – Prezesa Zarządu,</li> <li>2. Juliusza Szymczaka-Gałkowskiego – Członka Zarządu,</li> </ol> <p>zwaną w dalszej części <b>Zleceniodawcą</b> lub <b>Fundacją</b>, a <b>Urząd Miasta Daugavpils</b>, nr rej. 90000077325, Krišjāņa Valdemāra Street 1, Daugavpils, LV-5401, Łotwa, reprezentowana przez: <b>Andrejs Elksniņš</b> – Przewodniczący Rady Miejskiej Dyneburga, działając zgodnie z § 62 ust. 4 ustawy „O samorządzie”, zwany dalej <b>Wykonawcą</b>,</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Umowa określa zasady wykonywania i finansowania powierzonego Wykonawcy przez Zleceniodawcę Zadania, określonego w § 2 ust. 1 Umowy, a także przekazywania oraz rozliczania dofinansowania przeznaczonego na wykonanie tego Zadania, o którym mowa w § 1 ust. 4 Umowy.</li> <li>2. Wykonawca oświadcza, że złożył wniosek o dofinansowanie Zadania do Zleceniodawcy w ramach konkursu „Współpraca z Polonią i Polakami za Granicą 2022 – Infrastruktura Polonijna” do wykorzystania w okresie od 1 stycznia do 31 grudnia 2022 r., i otrzymał informację o pozytywnym jego rozpatrzeniu i przyznaniu dofinansowania.</li> <li>3. Do dnia zawarcia niniejszej Umowy, umowa właściwa pomiędzy Zleceniodawcą, a MSZ na dofinansowanie Zadania, o którym mowa w § 1 ust. 4 Umowy, nie została podpisana.</li> <li>4. Zleceniodawca zobowiązuje się do przeznaczenia kwoty</li> </ol>	<p>Līgums nr 13 /MSZ/Ł/2022, noslēgts .....Varšavā starp:</p> <p><b>Fundacija Pomoc Polakom na Wschodzie (Fonds “Palīdzība poļiem Austrumos”)</b>, juridiskā adrese: Varšavā, ul. Jazdów 10A (00-467), kas iekļauts biedrību, citu sociālo un profesionālo organizāciju, nodibinājumu un neatkarīgu valsts veselības aprūpes iestāžu reģistrā un Valsts tiesu reģistra uzņēmēju reģistrā, ko uztur galvaspilsētas Varšavas rajona tiesa Varšava, Valsts reģistra Sądowy XII komercnodāja, ar numuru 0000130056, NIP 526-21-49-912, ko pārstāv: Mikołaj Falkowski- valdes priekšsēdētājs, Juliusz Szymczak– Gałkowski – valdes loceklis, turpmāk tekstā – <b>Fonds vai Pasūtītājs</b> un Daugavpils pilsētas pašvaldība, reģistrācijas Nr. 90000077325, Krišjāņa Valdemāra iela 1, Daugavpils, LV-5401, Latvija, ko pārstāv: <b>Andrejs Elksniņš</b> – Daugavpils domes priekšsēdētājs, kurš rīkojas saskaņā ar likuma „Par pašvaldībām” 62.panta 4.punktu, turpmāk tekstā <b>Izpildītājs</b>, turpmāk kopā sauktas par Pusēm</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Līgumā ir noteikti Izpildītājam Pasūtītāja uzticētā Uzdevuma izpildes un finansēšanas noteikumi, kā norādīts §. 2. 1 punkta līgumā, kā arī šī Uzdevuma veikšanai paredzētā līdzfinansējuma pārskaitīšanu un norēķināšanos, kas minēts šā Līguma 1.§. 4.punktā .</li> <li>2. Izpildītājs paziņo, ka ir iesniedzis Pasūtītājam pieteikumu Uzdevuma līdzfinansējuma saņemšanai konkursa "Sadarbība ar poļu diasporu un poļiem ārzemēs 2022 - Polijas diasporas infrastruktūra" izmantošanai laika posmā no 1.janvāra līdz 31. decembrim 2022., un saņēma informāciju par tās pozitīvo izskatīšanu un finansējuma piešķiršanu.</li> <li>3. Līdz šā Līguma noslēgšanas dienai attiecīgais līgums starp Pasūtītāju un Ārlietu ministriju par šā Līguma 1.§ 4.punktā minētā Uzdevuma līdzfinansējumu netiek parakstīts. .</li> </ol>
---	---

<p>65 000.00 zł (słownie: sześćdziesiąt pięć tysięcy złotych) na realizację Zadania pn. „<b>Budowa wielofunkcyjnego boiska sportowego przy budynku Państwowego Gimnazjum Polskiego im. J.Pilsudskiego Daugavpils przy ul. Marijas 1C</b>” Przygotowanie dokumentacji technicznej i wizualizacji projektu ” (Zadanie). Przekazanie ww. należności nastąpi na pisemny wniosek Wykonawcy z podaniem właściwego numeru konta bankowego.</p> <p>5. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Zadania zgodnie z harmonogramem stanowiącym załącznik nr 6 do niniejszej umowy.</p> <p>6. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania Zleceniodawcy o ewentualnych każdorazowych zmianach w harmonogramie, o którym mowa § 1 ust. 7 Umowy i w kosztorysie, o którym mowa w § 2 ust. 3 Umowy.</p> <p>7. Wykonawca jest zobowiązany poinformować bez zbędnej zwłoki Zleceniodawcę o każdej planowanej zmianie harmonogramu prac.</p> <p>8. Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania właściwej terytorialnie placówki zagranicznej (ambasada, urząd konsularny) o rozpoczęciu realizacji projektu.</p>	<p>4. Pasūtītājs apņemas piešķirt summu PLN 65 000,00 (vārdiem: sešdesmit piecus tūkstošus zlotu) <b>Uzdevuma ar nosaukumu Izstrādāt būvniecības ieceres dokumentāciju “Daudzfunkcionāla sporta laukuma izbūve pie J.Pilsudska Daugavpils valsts poļu ģimnāzijas ēkas Daugavpilī, Marijas ielā 1C”.</b></p> <p>5. (Uzdevums) īstenošanai. Iepriekš minētie maksājumi tiks veikti pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma, norādot atbilstošu bankas konta numuru.</p> <p>6. Izpildītājs apņemas veikt Uzdevumu saskaņā ar šī līguma 6.pielikumā iekļauto grafiku.</p> <p>7. Izpildītājs apņemas informēt Pasūtītāju par jebkādām iespējamām izmaiņām grafikā, kas minēti šā Līguma 1. §. 7.punktā un 2.§ 3. punktā minētajā izmaksu tāmē.</p> <p>8. Izpildītājam ir pienākums bez nepamatotas kavēšanās informēt Pasūtītāju par plānotajām izmaiņām darba grafikā.</p> <p>9. Izpildītājs apņemas elektroniski informēt teritoriāli kompetento ārvalstu pārstāvniecību (vēstniecību, konsulāro biroju) par projekta īstenošanas uzsākšanu.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>1. Zleceniodawca zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać Zadanie, tj.: „<b>Budowa wielofunkcyjnego boiska sportowego przy budynku Państwowego Gimnazjum Polskiego im. J.Pilsudskiego Daugavpils przy ul. Marijas 1C - przygotowanie „dokumentacji technicznej – przedinwestycyjnej”</b>”</p> <p>2. Kwota dofinansowania, o której mowa w § 1 ust. 4 Umowy, w celu wykonania przez Wykonawcę Zadania, może zostać przekazana przez Zleceniodawcę w całości lub części na wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy: Valsts kase TRELLV22 LV92TREL980200307300B</p> <p>3.Kwota przeznaczana na wykonanie Zadania obejmuje:</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>1. Pasūtītājs pasūta, un Izpildītājs apņemas veikt Uzdevumu, tas ir: <b>Paskaidrojuma raksta izs” “Daudzfunkcionāla sporta laukuma izbūve pie J.Pilsudska Daugavpils valsts poļu ģimnāzijas ēkas pie Marijas 1C ”</b></p> <p>2. Līdzfinansējuma summu, kas minēta Līguma 1. §. 4. punktā, Uzdevuma izpildei, Pasūtītājs var pilnībā vai daļēji pārskaitīt uz Izpildītāja norādīto bankas kontu: Valsts kase TRELLV22 LV92TREL980200307300B</p> <p>3. Uzdevuma īstenošanai paredzētajā summā ietilpst:</p>

Lp.	Rodzaj kosztu Izmaksas veids	Rodzaj miary Mēra veids	Wartość w PLN Vērtība PLN	Koszt pokryty ze środków własnych Izmaksas tiek segtas no pašu līdzekļiem	Koszt pokryty ze środków MSZ w PLN Izmaksas tiek finansētas no Ārlietu ministrijas līdzekļiem
1.	Izstrādāt būvniecības ieceres dokumentāciju "Daudzfunkcionāla sporta laukuma izbūve pie J.Pilsudska Daugavpils valsts poļu ģimnāzijas ēkas Daugavpilī, Marijas ielā 1C".  „Budowa wielofunkcyjnego boiska sportowego przy budynku Państwowego Gimnazjum Polskiego im. J.Pilsudskiego Daugavpils przy ul. Marijas 1C - przygotowanie „dokumentacji technicznej – przedinwestycyjnej”	Komplekts			65 000.00 PLN
				Razem Kopā	

4. Termin realizacji Zadania ustala się od dnia 01.03. 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.

5. Wykonawca zobowiązuje się do rozliczenia Umowy do dnia 5 stycznia 2023 r. .tj. przekazania Zleceniodawcy:

- 1) rachunku (Załącznik nr 1),
- 2) zestawienia wydatków (Załącznik nr 2),
- 3) oświadczenia Wykonawcy o braku podwójnego finansowania (Załącznik nr 3),
- 4) potwierdzonych za zgodność kopii dokumentów księgowych wraz z potwierdzeniami zapłaty, wykazanych w zestawieniu wydatków wraz z ich tłumaczeniem na jęz. polski, jeśli te będą sporządzone w innym języku,
- 5) dokumentacji merytorycznej, w tym sprawozdania końcowego - rocznego (Załącznik nr 4).

6. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że Sprawozdanie końcowe - roczne składa się z protokołów odbioru prac częściowych i końcowych podpisanych przez osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, dokumentacji technicznej, ekspertyz. Wszystkie dokumenty muszą zostać przetłumaczone na język polski.

7. Wykonawca zobowiązuje się rozliczyć całość kwoty na podstawie przedstawionego Fundacji Sprawozdania merytorycznego i finansowego (zgodnie z ustalonym wcześniej harmonogramem), jednak nie później niż 7 dni od dnia zakończenia Zadania, o którym mowa w § 2 ust. 4 Umowy.

8. Umowę uznaje się za wykonaną z chwilą zatwierdzenia Sprawozdania przez Zleceniodawcę i uzyskania akceptacji z rozliczenia Zadania przez MSZ.

9. Wykonawca oświadcza, że jest jedynym posiadaczem wskazanego w § 2 ust. 2 rachunku bankowego i zobowiązuje się do utrzymania go nie krócej niż do chwili dokonania ostatecznych rozliczeń z Fundacją i MSZ, wynikających z umowy, tj. do dnia ostatniej transakcji bankowej wynikającej z akceptacji sprawozdania końcowego, o którym mowa w § 12 ust. 1 niniejszej umowy. W przypadku braku możliwości utrzymania rachunku, o którym mowa w ust.2, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zleceniodawcy w formie pisemnej o nowym rachunku i jego numerze.

4. Uzdevuma izpildes datums ir noteikts no 1.03.2022. gada līdz 2022. gada 31. decembrim.

5. Izpildītājs apņemas nokārtot Līgumu līdz 5.01.2023 nododot Pasūtītājam:

- 1) rēķinu (1.pielikums),
- 2) izdevumu deklarācijas (2.pielikums),
- 3) izpildītāja apliecinājumu, ka nepastāv dubults finansējums (3.pielikums),
- 4) apliecinātas grāmatvedības dokumentu kopijas kopā ar maksājumu apstiprinājumiem, kas uzrādīti izdevumu deklarācijā, kopā ar to tulkojumu poļu valodā, ja tie tiks sagatavoti citā valodā,
- 5) saturiskā dokumentācija, tai skaitā gala gada pārskats (4.pielikums).

6. Izpildītājs ņem vērā, ka Nobeiguma – gada pārskats sastāv no daļējo un noslēguma darbu pieņemšanas protokoliem, ko parakstījušas personas, kuras ir pilnvarotas pārstāvēt Izpildītāju, tehniskā dokumentācija un ekspertu atzinumi. Visi dokumenti ir jātulko poļu valodā.

7. Izpildītājs apņemas norēķināties par visu summu, pamatojoties uz Fondam iesniegto saturisko un finanšu pārskatu (saskaņā ar iepriekš saskaņoto grafiku), bet ne vēlāk kā 7 dienu laikā no Līguma 2. § 4 .punktā minētā Uzdevuma izpildes dienas

8. Līgums tiek uzskatīts par izpildītu, kad Pasūtītājs ir apstiprinājis pārskatu un Ārlietu ministrija apstiprinājusi Uzdevuma izpildi.

10. Izpildītājs paziņo, ka viņš ir vienīgais īpašnieks 2.§ 2.punktā norādītajam. bankas kontam un apņemas to saglabāt vismaz līdz no līguma izrietošo galīgo norēķinu veikšanas ar Fondu un Ārlietu ministriju, tas ir, līdz pēdējā bankas darījuma datumam, kas izriet no noslēguma pārskata apstiprināšanas, kas minēts šā Līguma 12. § 1.punktā. Ja nav iespējams uzturēt 2.§ 2.punktā minēto kontu, Izpildītājs apņemas nekavējoties rakstiski informēt Pasūtītāju par jauno kontu un tā numuru.

<p>10. Za wydatkowaną kwotę uznaje się środki poniesione na realizację zadania zaakceptowane przez Zleceniodawcę i MSZ na etapie weryfikacji sprawozdania końcowego i zatwierdzone przez MSZ.</p> <p>11. Środki finansowe przekazane przez Zleceniodawcę Wykonawcy nie stanowią dotacji w rozumieniu ustawy z 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 305).</p> <p>12. Przyznane w ramach niniejszej umowy środki pieniężne mogą zostać przekazane w całości, przez Zleceniodawcę na pisemny wniosek Wykonawcy na jego rachunek bankowy, po zaakceptowaniu przez Zleceniodawcę.</p> <p>13. Za dzień przekazania kwoty z tytułu niniejszej umowy uznaje się dzień obciążenia rachunku Zleceniodawcy.</p> <p>14. Wykonawca może wystąpić z pisemnym wnioskiem o bezpośrednią zapłatę wymaganego wynagrodzenia wykonawcy lub jego podwykonawcy, z którym zawarł umowę o wykonawstwo lub podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane zgodnie z zapisami niniejszej Umowy</p> <p>15. Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zleceniodawcy szkicu umowy z wykonawcą i/lub podwykonawcą przed zawarciem takiej umowy w celu zaakceptowania jej treści.</p> <p>16. Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zleceniodawcy umowy z wykonawcą i/lub podwykonawcą, na adres mailowy <a href="mailto:j.edelman@pol.org.pl">j.edelman@pol.org.pl</a> w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem w terminie 5 dni od dnia zawarcia takiej umowy wraz z tłumaczeniem na język polski .</p> <p>17. Zapłata za wykonaną usługę następować będzie na podstawie faktur, wystawionych przez wykonawcę i/lub podwykonawcę na rzecz Wykonawcy. Podstawą do wystawienia faktur będzie zatwierdzony przez Wykonawcę i Zleceniodawcę protokół odbioru dotyczący wykonania określonego etapu prac, ujętego w umowie zawartej między Wykonawcą, a podwykonawcą oraz zgodnie z kosztorysem, o którym mowa w § 2 ust. 3 Umowy.</p>	<p>11. Izmaksājamā summa ir līdzekļi uzdevuma īstenošanai , kurus noslēguma pārskata pārbaudes stadijā apstiprināja Pasūtītājs un Ārlietu ministrija un apstiprinājusi Ārlietu ministrija.</p> <p>12. Līdzekļi, ko Pasūtītājs ir piešķīris Izpildītājam, nav subsīdija 2009. gada 27. augusta Likuma par publiskajām finansēm (2021. gada Juridiskā žurnāla 305. pozīcija) izpratnē.</p> <p>12. Saskaņā ar šo Līgumu piešķirtos līdzekļus pilnībā, Pasūtītājs pēc Izpildītāja rakstiska pieprasījuma var pārskaitīt uz viņa bankas kontu, saņemot Pasūtītāja apstiprinājumu.</p> <p>13. Summas pārskaitīšanas datums saskaņā ar šo Līgumu ir diena, kad summa tiek pārskaitīta no Pasūtītāja konta.</p> <p>14. Izpildītājs var iesniegt rakstisku pieprasījumu par piešķirto līdzekļu izmaksu Būvuzņēmējam vai tā apakšuzņēmējam, ar kuru viņš noslēdza līgumu par izpildi vai apakšuzņēmuma līgumu, kura priekšmets ir būvdarbi saskaņā ar šā Līguma noteikumiem.</p> <p>15. Izpildītājam ir pienākums pirms 2.§ 15.punktā minēta līguma noslēgšanas, iesniegt Pasūtītājam līguma projektu ar izpildītāju un/vai apakšuzņēmēju, lai akceptētu tā saturu.</p> <p>16. Izpildītājam ir pienākums 5 dienu laikā no 2.§ 15.punktā minēta līguma noslēgšanas dienas uzrādīt Pasūtītājam, nosūtīt uz Pasūtītāja e-pastu: <a href="mailto:j.edelman@pol.org.pl">j.edelman@pol.org.pl</a> līgumu ar darbuzņēmēju un/vai apakšuzņēmēju oriģinālā vai apliecinātā kopijā kopā ar tulkojumu poļu valodā.</p> <p>17. Samaksa par izpildīto Uzdevumu tiks veikta, pamatojoties uz Izpildītāja un/vai apakšuzņēmēja Izpildītājam izrakstītajiem rēķiniem. Rēķinu izrakstīšanas pamats būs Izpildītāja un Pasūtītāja apstiprināts pieņemšanas protokols par konkrēta darbu posma veikšanu, kas ietverts līgumā, kas noslēgts starp Izpildītāju un izpildītāju un/vai apakšuzņēmēju un saskaņā ar minēto izmaksu tāmi saskaņā ar Līguma 2.§ 3.punktu</p>
---	--

<p>18. Wykonawca zobowiązany jest do wystawienia Zleceniodawcy rachunku potwierdzającego wykonanie prac.</p> <p style="text-align: center;">§ 3</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje niezbędną wiedzą, doświadczeniem, potencjałem ekonomicznym i technicznym do wykonania Zadania.</li> <li>2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Zadanie z należytą starannością, według swojej najlepszej wiedzy i zgodnie z posiadanym doświadczeniem.</li> <li>3. Wykonawca ma prawo powierzyć wykonanie zadania wykonawcy wyłonionemu w drodze postępowania przetargowego, lub jego podwykonawcy w celu należytego wykonania umowy.</li> <li>4. Przy realizacji Zadania Wykonawca zobowiązany jest do kierowania się zasadą wyboru najkorzystniejszej oferty cenowej, zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami gospodarności.</li> <li>5. Za działania i zaniechania osób realizujących Zadanie na rzecz Wykonawcy odpowiada Wykonawca.</li> <li>6. Wykonawca zobowiązany jest do wykorzystania otrzymanych środków w sposób celowy i oszczędny, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy, w terminie określonym powyżej.</li> <li>7. Osobą do kontaktów roboczych jest: ze strony Zleceniodawcy: Joanna Edelman tel. +48 22 6285557, adres e-mail: j.edelman@pol.org.pl; ze strony Wykonawcy: tel. +371 26 12 84 84</li> <li>8. Termin poniesienia wydatków ustala się od dnia 01.03. 2022 r. do dnia zakończenia realizacji Zadania, ale nie później niż do dnia 31.12.2022 r.</li> <li>9. Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystania środków, o których mowa w § 1 ust. 4 Umowy, zgodnie z celem, na jaki je uzyskał i na warunkach określonych niniejszą Umową.</li> </ol>	<p>18.Izpildītājam ir pienākums izrakstīt Pasūtītājam rēķinu, kas apliecina darbu izpildi.</p> <p style="text-align: center;">§ 3</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Izpildītājs apliecina, ka viņam ir Uzdevuma veikšanai nepieciešamās zināšanas, pieredze, ekonomiskais un tehniskais potenciāls.</li> <li>2. Izpildītājs apņemas veikt Uzdevumu ar pienācīgu rūpību, pēc savām zināšanām un pieredzes.</li> <li>3.Izpildītājam ir tiesības uzticēt Uzdevuma izpildi konkursa gaitā izraudzītam darbuzņēmējam vai tā apakšuzņēmējam Līguma pienācīgai izpildei.</li> <li>4. Izpildītājam, veicot Uzdevumu, ir jāievēro labākā cenas piedāvājuma izvēles princips, saskaņā ar vispārpieņemtiem taupības principiem.</li> <li>5. Izpildītājs ir atbildīgs par to personu darbībām un kļūdām , kuri veic Uzdevumu Izpildītāja vietā.</li> <li>6. Izpildītājam ir pienākums izlietot saņemtus līdzekļus mērķtiecīgi un ekonomiski, saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem, un Līguma norādītajā termiņā.</li> <li>7. Darba kontaktpersona ir: no Pasūtītāja puses: Joanna Edelmane tālr.+48 22 6285557, e-pasta adrese: j.edelman@pol.org.pl; 2) no Izpildītāja puses: tālr. 26 12 84 84</li> <li>8. Līdzekļu izmaksas termiņš noteikts no 2022.gada 1.martā līdz Uzdevuma izpildei, bet ne vēlāk kā līdz 2022.gada 31.decembrim.</li> <li>9. Izpildītājs apņemas izmantot Līguma 1.§ 4.punktā minētos līdzekļus. , atbilstoši mērķim, kuram tas iegūts, un ar šajā Līgumā noteiktajiem nosacījumiem.</li> </ol>
---	---

§4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Zadanie zgodnie z umową i harmonogramem stanowiącym załącznik nr 5 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystania środków, o których mowa w § 1 ust.4, zgodnie z celem, na jaki je uzyskał i na warunkach określonych niniejszą umową.
3. Za wydatkowaną kwotę z tytułu realizacji Zadania uznaje się środki poniesione na realizację zadania zaakceptowane przez Fundację na etapie weryfikacji sprawozdania końcowego, o którym mowa w § 12 ust. 1 niniejszej umowy.

§5

Wszystkie wydatki i koszty kwalifikowane projektu muszą:

- 1) być poniesione w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 4 oraz związane z działaniami przewidzianymi do realizacji w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 8 umowy,
- 2) być niezbędne do realizacji Zadania i osiągnięcia jego rezultatów,
- 3) spełniać wymogi efektywnego zarządzania finansami, w szczególności osiągnięcia wysokiej jakości za daną cenę,
- 4) być identyfikowalne i weryfikowalne, a zwłaszcza zarejestrowane w zapisach księgowych Wykonawcy i określone zgodnie z zasadami rachunkowości,
- 5) spełniać wymogi mającego zastosowanie prawa podatkowego i prawa właściwego dla zabezpieczenia społecznego,
- 6) być udokumentowane w sposób umożliwiający ocenę realizacji Zadania pod względem merytorycznym i finansowym.
- 7) Za koszty niekwalifikowane uważa się w szczególności wydatki z tytułu:
  - 1) zadłużenia i kosztów obsługi zadłużenia,
  - 2) rezerw na straty i ewentualne przyszłe zobowiązania,
  - 3) odsetek od zadłużenia,

§4

1. Izpildītājs apņemas veikt Uzdevumu saskaņā ar līgumu un grafiku, saskaņā ar Līguma 5.pielikumu.
2. Līgumslēdzējs apņemas izmantot 1.§ 4. punktā minētos līdzekļus atbilstoši mērķim, kuram tie iegūti, un saskaņā ar šajā līgumā norādītajiem nosacījumiem.
3. Uzdevuma izpildei iztērētā summa ir uzdevuma izpildei radušies līdzekļi, kurus Fonds apstiprinājis šā Līguma 12.§ 1. punktā minētajā nobeiguma ziņojumā pārbaudes stadijā. .

§5

Visiem projekta izdevumiem un attiecināmajām izmaksām:

- 1) radušies 2.§ 4. punktā minētajā termiņā un saistīti ar darbībām, kas veicamas līguma 3. § 8. punktā minētajā termiņā,
- 2) nepieciešamas Uzdevuma veikšanai un tā rezultātu sasniegšanai,
- 3) atbilst efektīvas finanšu pārvaldības prasībām, jo īpaši sasniedzot augstu kvalitāti par noteiktu cenu,
- 4) jābūt identificējamam un pārbaudāmam, jo īpaši reģistrētam Izpildītāja grāmatvedības uzskaitē un noteiktam saskaņā ar grāmatvedības principiem,
- 5) atbilst piemērojamo nodokļu likuma un sociālajai apdrošināšanai piemērojamo tiesību aktu prasībām,
- 6) jābūt dokumentētam tādā veidā, kas ļauj novērtēt Uzdevuma izpildi satura un finanšu ziņā.
- 7) Neattiecināmās izmaksas ir jo īpaši izdevumi par:
  - 1) parāds un parāda apkalpošanas izmaksas,
  - 2) uzkrājumi zaudējumiem un iespējamām nākotnes saistībām,
  - 3) parāda procenti,



- 4) strat związanych z wymianą walut,
- 5) kar i grzywien,
- 6) zakupu środków trwałych w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 15 ustawy z dnia 29 września 1994 r. rachunkowości, z zastrzeżeniem § 5 ust. 2 pkt. 12 niniejszej umowy,
- 7) podatku od towarów i usług (VAT), jeżeli może zostać odliczony w oparciu o obowiązującą ustawę w Republice Łotewskiej,
- 8) kosztów leczenia indywidualnych osób bądź pracowników Zleceniobiorcy
- 9) koszty zakupu napojów alkoholowych, nagród, premii i innych form bonifikaty rzeczowej lub finansowej dla osób związanych z obsługą zadania publicznego i jego zarządzaniem,
- 10) kosztów wydatkowanych niezgodnie z warunkami niniejszej umowy.

## §6

1. Do zamówień na dostawy, usługi i roboty budowlane finansowanych albo współfinansowanych ze środków pochodzących z dotacji, Wykonawca zobowiązany jest stosować przepisy ustawy – Prawo zamówień publicznych obowiązujące na terenie kraju objętego niniejszym Zadaniem. w każdym przypadku Wykonawca zobowiązany jest stosować zasady równego traktowania, uczciwej konkurencji i przejrzystości.

2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia przed podwójnym finansowaniem tych samych wydatków równocześnie ze środków otrzymanych w ramach realizacji niniejszej umowy i z innych źródeł.

3. Wykonawca wydatkując środki w walutach innych niż złoty stosuje faktyczny kurs wymiany banku komercyjnego lub kantoru, zgodnie z którym została przeprowadzona operacja kupna/sprzedaży waluty obcej. W przypadku braku możliwości udokumentowania faktycznego kursu wymiany Wykonawca przyjmuje średni kurs wymiany Narodowego Banku Polskiego z tabeli obowiązującej w dniu poprzedzającym dokonanie operacji. Powyższy zapis ma również zastosowanie w

- 4) zaudējumi, kas saistīti ar valūtas maiņu,
- 5) sodi un naudas sodi,
- 6) pamatlīdzekļu iegāde art. 3 sek. 1994. gada 29. septembra Grāmatvedības likuma 1. panta 15. punkts, ievērojot 5. panta 1. punktu. 2 punkti šī līguma 12.
- 7) pievienotās vērtības nodoklis (PVN), ja to var atskaitīt, pamatojoties uz Latvijas Republikā spēkā esošajiem tiesību aktiem,
- 8) atsevišķu personu vai Izpildītāja darbinieku ārstēšanas izmaksas
- 9) alkoholisko dzērienu iegādes izmaksas, balvas, prēmijas un cita veida materiālās vai finansiālās atlaides personām, kas saistītas ar sabiedriskā uzdevuma apkalpošanu un tā vadību,
- 10) izmaksas, kas radušās pretēji šī līguma noteikumiem.

## §6

1. Līgumiem par piegādēm, pakalpojumiem un būvdarbiem, kas tiek finansēti vai līdzfinansēti no subsīdijām, Izpildītājam ir jāpiemēro likuma – Publisko iepirkumu likuma noteikumi, kas ir spēkā valstī, uz kuru attiecas šis Uzdevums. Katrā gadījumā Izpildītājam ir pienākums piemērot vienlīdzīgas attieksmes, godīgas konkurences un caurskatāmības principus.

2. Izpildītājam ir pienākums nepieļaut vienu un to pašu uzdevumu dubultu finansēšanu vienlaikus ar līdzekļiem, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu un no citiem avotiem.

3. Izpildītājs, tērējot līdzekļus valūtās, kas nav PLN (polijas zlots), izmanto komercbankas vai valūtas maiņas punkta faktisko maiņas kursu, pēc kura tika veikts ārvalstu valūtas pirkšanas/pārdošanas darījums. Ja nav iespējams dokumentēt faktisko valūtas maiņas kursu, Izpildītājs izmanto Polijas Nacionālās bankas vidējo

przypadku dokonywania przez Wykonawcę refundacji. Refundacji mogą podlegać jedynie koszty ponoszone/wydatkowane zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie oraz udokumentowane w sposób umożliwiający identyfikację poszczególnych operacji. Dopuszcza się stosowanie innego sposobu przeliczeń, jeśli wynika on z przepisów powszechnie obowiązujących.

#### § 7.

1. Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia wyodrębnionej dokumentacji finansowo-księgowej i ewidencji księgowej Zadania, w sposób umożliwiający identyfikację poszczególnych operacji księgowych.

2. Dowody księgowe dokumentujące poniesienie kosztów w ramach Zadania powinny być opatrzone pieczęcią Wykonawcy oraz posiadać sporządzony w sposób trwały opis zawierający: nr umowy, nazwę Zadania oraz informację, z jakich środków wydatkowana kwota została pokryta oraz jakie było przeznaczenie zakupionych towarów, usług lub innego rodzaju opłaconej należności. Informacja powinna być podpisana przez osobę odpowiedzialną za sprawy dotyczące rozliczeń finansowych Wykonawcy.

3. Dowody księgowe obcojęzyczne powinny posiadać informacje o zastosowanym kursie wymiany walut na złoty polski, przeliczenie na PLN oraz opis w języku polskim umożliwiający ich prawidłową weryfikację (nazwa wystawcy, nazwa odbiorcy, data wystawienia dokumentu, numer dokumentu, kwota, przedmiot zakupu).

4. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania dokumentacji, w tym dokumentacji finansowo – księgowej, związanej z realizacją zadania publicznego, przez okres 5 lat, licząc od początku roku następującego po roku, w którym Wykonawca realizował Zadanie.

5. Niedochowanie zobowiązania, o którym mowa w ust. 1-3, uznaje się, w zależności od zakresu jego naruszenia, za niezrealizowanie części albo całości Zadania, chyba że z innych dowodów wynika, że część albo całość Zadania została zrealizowana prawidłowo.

valūtas maiņas kursu no tabulas, kas bija spēkā dienā pirms operācijas. Iepriekš minētais noteikums attiecas arī uz gadījumiem, kad Izpildītājs veic naudas atmaksu. Var tikt atlīdzinātas tikai tās izmaksas, kas radušās/izmaksātas saskaņā ar šajā Līgumā nosacījumiem un dokumentētas tā, lai varētu identificēt atsevišķas darbības. Ir atļauts izmantot citu konvertēšanas metodi, ja tas izriet no vispārpiemērotajiem noteikumiem.

#### § 7.

1. Izpildītājam ir pienākums kārtot atsevišķu Uzdevuma finanšu un grāmatvedības dokumentāciju un grāmatvedības uzskaiti tā, lai būtu iespējams identificēt atsevišķas grāmatvedības operācijas.

2. Uz grāmatvedības dokumentiem, kur tiek dokumentētas Uzdevuma ietvaros radušās izmaksas, jābūt Izpildītāja zīmogam un skaidri norādītajam aprakstam, kas ietver: līguma numuru, uzdevuma nosaukumu un informāciju, no kādiem līdzekļiem tika segta iztērētā summa un kāds bija iegādāto preču, pakalpojumu vai cita veida apmaksāto debitoru mērķis. Informācija jāparaksta personai, kas ir atbildīga par jautājumiem, kas saistīti ar Līgumslēdzēja finanšu norēķiniem.

3. Svešvalodas grāmatvedības dokumentos jābūt informācijai par Polijas zlotam piemēroto maiņas kursu, , konvertēšanu PLN un aprakstam poļu valodā, kas ļauj tos pareizi pārbaudīt (izdevēja nosaukums, saņēmēja nosaukums, dokumenta izdošanas datums, dokumenta numurs, summa, pirkuma priekšmets).

4. Izpildītājs apņemas glabāt dokumentāciju, tajā skaitā ar publiskā uzdevuma izpildi saistīto finanšu un grāmatvedības dokumentāciju 5 gadus, skaitot no tā gada sākuma, kas seko gadam, kurā Izpildītājs veica Uzdevumu.

5. 1.-3. punktā minēto uzdevumu neizpilde, atkarībā no tā pārkāpuma apjoma tiek uzskatīta par Uzdevuma daļas vai visa tā nepabeigšanu, ja vien citi pierādījumi neliecina, ka daļa vai viss uzdevums ir pareizi izpildīts.

§ 8.

1. Wykonawca zobowiązuje się do informowania, że projekt jest sfinansowany z budżetu państwa polskiego przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP (dalej: MSZ) zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu oraz zgodnie z § 2 pkt 3 Rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 7 maja 2021 r. (Dz. U. z 2021 r. poz. 953) w sprawie określenia działań informacyjnych podejmowanych przez podmioty realizujące zadania finansowane lub dofinansowane z budżetu państwa lub państwowych funduszy celowych.

2. W celu realizacji obowiązku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się do:

1) umieszczenia tablicy informacyjnej, zawierającej elementy wskazane w ust. 3, w sposób zapewniający jej dobrą widoczność – informacja powinna być zamieszczona w języku polskim oraz odpowiedniej wersji językowej, w zależności od kraju realizacji zadania publicznego, przy czym tłumaczenie informacji leży po stronie Wykonawcy; wygląd tablicy musi każdorazowo być zatwierdzony przez Fundację i MSZ.

2) zamieszczenia informacji na swojej stronie internetowej zgodnie z § 7 ust. 1 Rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 maja 2021 r. (Dz. U. z 2021 r. poz. 953), z której będzie jednoznacznie wynikać, że zadanie jest finansowane ze środków z budżetu państwa udzielonych przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP, a Wykonawca jest biorcą tych środków;

3) informowania we wszystkich działaniach promocyjno-informacyjnych, że projekt jest sfinansowany z budżetu państwa przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP za pośrednictwem Zleceniodawcy.

3. Tablica informacyjna, o której mowa w ust. 2 pkt 1, zawiera:

- 1) logotyp MSZ,
- 2) informację o dofinansowaniu zadania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP,
- 3) nazwę konkursu,
- 4) nazwę zadania

4. Tablica informacyjna, o której mowa w ust. 2 pkt 1 powinna zawierać logotyp Fundacji i logotyp MSZ, przy czym rozmiar logotypu MSZ musi być przynajmniej dwukrotnie większy niż inne logotypy umieszczone na

§ 8.

1. Izpildītājs apņemas informēt, ka projektu finansē no Polijas valsts budžeta Polijas Republikas Ārlietu ministrija (turpmāk – Ārlietu ministrija) saskaņā ar šā Līguma 2.§. 3 punktā noteikumiem un saskaņā ar Ministru padomes 2021.gada 7.maija noteikumu (2021.gada Vēstnesis, 953.punkts) par valsts budžeta vai valsts mērķfondiem finansēto vai līdzfinansēto uzdevumu veicēju informatīvo darbību noteikšanu.

2. Lai izpildītu 1.punktā minēto pienākumu Izpildītājs apņemas:

1) izvietojot informatīvo plāksni ar 3.punktā norādītajiem elementiem tādā veidā, kas nodrošina tās labu redzamību - informācija ir jāizvieto poļu valodā un atbilstošās valodas versijā atkarībā no valsts, kurā tiek veikts publiskais uzdevums, un par informācijas pareizo tulkošanu atbild Izpildītājs; tabulas izskats katru reizi jāaskaņo ar Fondu un Ārlietu ministriju.

2) ievietot informāciju savā tīmekļa vietnē saskaņā ar Ministru padomes 2021. gada 7. maija noteikumu (Oficiālais Vēstnesis, 2021. gads, 953. punkts) 7. panta 1. punktu, no kuriem būs skaidrs, ka uzdevums tiek finansēts no fondiem, no kuriem no Polijas Republikas Ārlietu ministrijas piešķirtā valsts budžeta, un Izpildītājs ir šo līdzekļu saņēmējs;

3) visās reklāmas un informatīvajos pasākumos informēt, ka projektu no valsts budžeta finansē Polijas Republikas Ārlietu ministrija caur Fondu.

3. 2.punkta 1. apakšpunktā minētā informatīvā plāksne ietver:

- 1) Ārlietu ministrijas logo,
- 2) informācija par Polijas Republikas Ārlietu ministrijas līdzfinansējumu Uzdevuma izpildei,
- 3) konkursa nosaukums,
- 4) uzdevuma nosaukums.

4. Informācijas plāksne, kas minēta 2.punkta 1. apakšpunktā jābūt Fonda logotipam un Polijas Republikas Ārlietu ministrijas logotipam, un Polijas Republikas Ārlietu ministrijas logotipa izmēram jābūt vismaz divreiz lielākam par citiem uz

<p>tablicy informacyjnej.</p> <p>5. Logotyp MSZ, który Wykonawca wykorzystuje dla realizacji swoich obowiązków informacyjnych, podlega zatwierdzeniu przez Fundację i MSZ.</p> <p>6. Ustala się tekst informacji, o której mowa w ust. 1 w brzmieniu: „Zadanie publiczne współfinansowane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP w konkursie „Współpraca z Polonią i Polakami za Granicą 2022 – Infrastruktura Polonijna”, za pośrednictwem Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”.</p> <p>7. Powyższa informacja powinna być zamieszczona w odpowiedniej wersji językowej, w zależności od kraju realizacji projektu. Tłumaczenie powyższej informacji leży po stronie Wykonawcy.</p> <p>8. Wykonawca jest zobowiązany informować na bieżąco, jednak nie później niż w terminie 14 dni od daty zaistnienia zmian, w szczególności o:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zmianie adresu siedziby oraz adresów i numerów telefonów, osób upoważnionych do reprezentacji, osób do kontaktów roboczych, itp.,</li> <li>2) ogłoszeniu likwidacji lub wszczęciu postępowania upadłościowego,</li> <li>3) wszelkich roszczeniach skierowanych przez osoby trzecie względem kwoty dofinansowania i lub rzeczy zakupionych w ramach niniejszej umowy.</li> </ol> <p>9. Fundacja zastrzega sobie prawo do decyzji, co do środków dofinansowania lub rzeczy zakupionych lub wykonanych z tych środków w razie zaistnienia przesłanek określonych w ust. 8 pkt 3.</p> <p style="text-align: center;">§ 9.</p> <p>Wykonawca upoważnia Fundację i MSZ do rozpowszechniania w dowolnej formie, w prasie, radiu, telewizji, Internecie oraz innych publikacjach, nazwy oraz adresu Wykonawcy, przedmiotu i celu, na który przyznano środki, informacji o wysokości przyznanych środków oraz informacji o złożeniu lub niezłożeniu sprawozdania z wykonania Zadania</p>	<p>informācijas plāksnes izvietotiem logotipiem .</p> <p>5. Ārlietu ministrijas logotips, ko Izpildītājs izmanto, lai izpildītu savu informēšanas pienākumu, ir jāaskaņo ar Fondu un Polijas Republikas Ārlietu ministriju.</p> <p>6. 2.punkta 1. apakšpunktā minētās informācijas teksts: "Publiskis uzdevums, ko līdzfinansē Polijas Republikas Ārlietu ministrija konkursā" Sadarbība ar poļu diasporu un poļiem ārzemēs 2022 - Polijas diasporas infrastruktūra ", izmantojot fondu "Palīdzība poļiem austrumos" .</p> <p>7. Iepriekš minētā informācija jāsniedz atbilstošās valodas versijā atkarībā no valsts, kur tiek īstenots projekts. Par augstāk minētās informācijas pareizo tulkošanu atbild Izpildītājs.</p> <p>8. Izpildītājam ir pienākums, bet ne vēlāk kā 14 dienu laikā no izmaiņu dienas informēt, īpaši par:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) pārstāvniecības juridiskās adreses, kā arī pilnvaroto personu adresu un tālrunu numuru, darba kontaktu utt. maiņu,</li> <li>2) paziņojumu par likvidāciju vai bankrota procedūras uzsākšanu,</li> <li>3) jebkādu trešo personu pretenzijas saistībā ar finansējumu un/vai priekšmetiem, kas saņemti un/vai iegādāti saskaņā ar šo Līgumu.</li> </ol> <p>9. Fondam ir tiesības pieņemt lēmumu par finansējumu vai priekšmetiem, kas iegādāti vai izgatavoti no šiem resursiem, ja tiek izpildīti 8.punkta 3.apakšpunktā minētie nosacījumi..</p> <p style="text-align: center;">§ 9.</p> <p>Izpildītājs pilnvaro Fondu un Ārlietu ministriju jebkurā formā izplatīt presē, radio, televīzijā, internetā un citos izdevumos Izpildītāja nosaukumu un adresi, tēmu un mērķi, kādam ir piešķirti līdzekļi, informāciju par piešķirto līdzekļu apmēru un informāciju par Uzdevuma izpildes pārskata iesniegšanu vai neiesniegšanu.</p>
--	---

## § 10.

1. Zleceniodawca sprawuje kontrolę prawidłowości wykonywania Zadania przez Wykonawcę, w tym wydatkowania przekazanej kwoty. Kontrola może być przeprowadzona w toku realizacji Zadania oraz po jego zakończeniu, w terminie 5 lat, licząc od początku roku następującego po roku, w którym Wykonawca zrealizował Zadanie.

2. W ramach kontroli, o której mowa w ust. 1, osoby upoważnione przez Fundację mogą badać dokumenty i inne nośniki informacji, które mają lub mogą mieć znaczenie dla oceny prawidłowości wykonywania Zadania oraz żądać udzielenia ustnie lub na piśmie informacji dotyczących wykonania Zadania. Wykonawca na żądanie kontrolującego jest zobowiązany dostarczyć lub udostępnić dokumenty i inne nośniki informacji oraz udzielić wyjaśnień i informacji w terminie określonym przez kontrolującego.

3. W ramach kontroli, o której mowa w ust. 1, Fundacja może zażądać przekazania kserokopii dowodów księgowych dokumentujących poniesione koszty w ramach realizacji Zadania (m.in. kserokopii listy płac oraz umów zleceń wraz z rachunkami, a także innych umów, faktur i rachunków dotyczących realizacji Zadania) wraz z potwierdzeniami dokonania płatności z tytułu ww. kosztów oraz kserokopii dokumentacji potwierdzającej poniesienie na realizację projektu wkładu osobowego i rzeczowego. Każdy dokument finansowy powinien być opatrzony pieczęcią Wykonawcy oraz zawierać sporządzony w sposób trwały opis zawierający informacje, o której mowa w § 8 ust. 2 niniejszej umowy. Informacja powinna być podpisana przez osobę odpowiedzialną za sprawy dotyczące rozliczeń finansowych Wykonawcy.

4. Kserokopie dowodów księgowych powinny zostać przekazane Fundacji w formie logicznie uporządkowanej i umożliwiającej łatwe przyporządkowanie dokumentów do poszczególnych pozycji kosztowych sprawozdania (dokumenty powinny zostać poukładane zgodnie z liczbą porządkową kosztorysu zadania publicznego w następujący sposób: dokument źródłowy, dokument zapłaty, ewentualna umowa lub wyjaśnienia).

5. W przypadku niezastosowania się przez Wykonawcę

## § 10.

1. Pasūtītājs pārbauda Izpildītāja Uzdevuma izpildes pareizību, tajā skaitā pārskaitītās summas izlietojumu. Kontroli var veikt Uzdevuma izpildes gaitā un pēc tā pabeigšanas 5 gadu laikā, skaitot no tā gada sākuma, kas seko gadam, kurā Izpildītājs veica Uzdevumu.

2. Fonda pilnvarotas personas var iepazīties ar dokumentiem un citiem informācijas nesējiem, kuriem ir vai var būt nozīme Uzdevuma izpildes pareizības izvērtēšanā, un pieprasīt, lai informācija par Uzdevuma izpildi tiktu sniegta mutiski vai rakstiski. Izpildītājam pēc Fonda pilnvarotas personas pieprasījuma ir pienākums nodrošināt vai nodrošināt piekļuvi dokumentiem un citiem informācijas nesējiem, kā arī sniegt paskaidrojumus un informāciju Fonda pilnvarotas personai noteiktajā termiņā.

3. Kā kontroles daļu no 1. punktā minētās, Fonds var pieprasīt grāmatvedības dokumentu kopijas, kas dokumentē Uzdevuma izpildes ietvaros radušās izmaksas (t.sk. algas un pilnvarojuma līgumu ar rēķiniem, kā arī citu ar Uzdevuma izpildi saistītu līgumu, faktūrrēķinu un rēķinu kopijas) kopā ar ar maksājuma apstiprinājumiem par augstākminēto izmaksas un dokumentācijas kopijām, kas apliecina projektā veikto personīgo un mantisko ieguldījumu. Katram finanšu dokumentam ir jābūt Izpildītāja zīmogam un skaidri norādītajam rakstiskam aprakstam, kas satur šā Līguma 8. § 2.punktā minēto informāciju. Informācija jāparaksta personai, kas ir atbildīga par jautājumiem, kas saistīti ar Līgumslēdzēja finanšu norēķiniem.

4. Grāmatvedības dokumentu kopijas Fondām iesniedzamas loģiski sakārtotā formā, kas ļauj ērti saistīt dokumentus atsevišķām pārskata izmaksu pozīcijām (dokumenti kārtojami atbilstoši publiskā uzdevuma izmaksu tāmes pasūtījuma numuram šādi: avota dokuments, maksājuma dokuments, iespējamais līgums vai paskaidrojumi).

5. Ja Izpildītājs neizpilda 2.punktā iepriekš minēto prasību

do żądania, o którym mowa w ust. 2 i niedostarczenia do Fundacji kserokopii wszelkich dowodów księgowych w terminie wyznaczonym przez Zleceniodawcę, Fundacja może rozwiązać umowę w trybie określonym w § 17 niniejszej umowy. W przypadku niezastosowania się przez Wykonawcę do żądania zgłoszonego po wykonaniu umowy, Fundacja może żądać zwrotu kwoty przekazanej w ramach niniejszej umowy kwoty wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych naliczonymi od dnia przekazania kwot z tytułu wykonania niniejszej umowy.

6. Realizacja umowy podlegać będzie monitoringowi Fundacji.

7. Monitoring, o którym mowa w ust. 7, może polegać m.in. na wizytacjach przedstawicieli Fundacji i/lub MSZ w trakcie realizacji Zadania lub żądaniu od Wykonawcy informacji dotyczących postępów i stanu realizacji Zadania.

8. W ramach kontroli i monitoringu osoby upoważnione przez Fundację mogą żądać udostępnienia danych osobowych uczestników Zadania oraz osób zaangażowanych w realizację Zadania.

9. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Fundacji, jeśli w trakcie realizacji pojawią się istotne przeszkody mogące uniemożliwić zrealizowanie zaplanowanych działań lub osiągnięcie zaplanowanych celów.

10. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Fundacji o kluczowych wydarzeniach, etapach realizacji, Zadania w terminie umożliwiającym udział w wydarzeniu lub wizytację upoważnionym przedstawicielom Fundacji i/lub MSZ, nie później niż na 15 dni roboczych przed planowanym wydarzeniem.

11. Prawo kontroli i monitoringu przysługuje osobom upoważnionym przez Fundację, zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu realizacji Zadania. O wynikach kontroli i monitoringu Fundacja informuje Wykonawcę, a w przypadku stwierdzenia uchybień lub nieprawidłowości w realizacji umowy, przekaże mu wnioski i zalecenia, mające na celu ich usunięcie.

un neiesniedz Fondam jebkuru grāmatvedības pierādījumu dokumentu kopiju Pasūtītāja noteiktajā norādītajā termiņā, Fondam ir tiesības izbeigt Līgumu ša Līguma 17.§ noteiktajā kārtībā. Gadījumā, ja Izpildītājs neizpilda pēc līguma izpildes izteikto lūgumu, Fonds var pieprasīt atdot saskaņā ar šo līgumu paredzēto izmaksājamo summu, ieskaitot procentus.

noteiktajā apmērā kā nokavējumu nauda kas aprēķināti no summas pārskaitīšanas dienas .

6. Līguma izpildi uzrauga Fonds.

7. punktā minētā uzraudzība, cita starpā var ietvert Fonda un/vai Polijas Republikas Ārlietu ministrijas pārstāvjiem vizīšu laikā Uzdevuma izpildes laikā pieprasīt informāciju no Izpildītāja par Uzdevuma izpildes gaitu un statusu.

8. Kontroles un uzraudzības ietvaros Fonda pilnvarotas personas var pieprasīt piekļuvi Uzdevuma dalībnieku un Uzdevuma izpildē iesaistīto personu personas datiem.

9. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties rakstiski informēt Fondu, ja īstenošanas laikā parādās būtiski šķēršļi, kas var kavēt plānotās darbības vai plānoto mērķu sasniegšanu.

10. Izpildītājam ir pienākums informēt Fondu par svarīgākajiem notikumiem, īstenošanas posmiem un uzdevumiem termiņā, bet ne vēlāk kā 15 darba dienas pirms plānotā pasākuma, lai Fonda un/vai Polijas Republikas Ārlietu ministrijas pilnvaroti pārstāvji apmeklēt un/vai piedalīties pasākumā vai ,.

11. Kontroles un uzraudzības tiesības ir Fonda pilnvarotām personām, gan pie Izpildītāja, tajā atrašanās vietā, gan arī vietā, kur tiek veikts Uzdevums. Fonds informēs Izpildītāju par kontroles un uzraudzības rezultātiem un, ja līguma izpildē tiks konstatētas nepilnības vai nelikumības, sniegs viņam secinājumus un ieteikumus to novēršanai.

12. Izpildītājam ir pienākums ne vēlāk kā 10 dienu laikā no 11. punktā minēto secinājumu un ieteikumu

12. Wykonawca jest zobowiązany w terminie nie dłuższym niż 10 dni od dnia otrzymania wniosków i zaleceń, o których mowa w ust. 11, do ich wykonania i powiadomienia Fundacji o sposobie ich wykonania.

13. Fundacja zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia ewaluacji Zadania przez zewnętrznych ekspertów lub pracowników Fundacji w celu oceny jakości i efektów przeprowadzonych działań. W celu przeprowadzenia ewaluacji Wykonawca zapewni dostęp do wszystkich informacji o projekcie i danych koniecznych do rzetelnego prowadzenia oceny.

14. Na koniec każdego miesiąca, do 7 dni przed jego zakończeniem Wykonawca zobowiązany jest do przesłania pocztą elektroniczną do opiekuna projektu ze strony Fundacji krótkiej informacji na temat stanu/postępów realizacji zadania, w tym informacji o zrealizowanych działaniach popartych dokumentacją zdjęciową ( 5-7 zdjęć obrazujących postęp prac).

15. Na koniec każdego kwartału, do 7 dni przed jego zakończeniem Wykonawca zobowiązany jest do przesłania pocztą elektroniczną do opiekuna projektu ze strony Fundacji sprawozdania kwartalnego tj. informacji na temat stanu/postępów realizacji Zadania, w tym informacji o zrealizowanych działaniach promocyjnych wraz z dokumentacją fotograficzną przedstawiającą postępy w realizacji zadania (5-7 zdjęć).

16. Na koniec każdego miesiąca, do 7 dni przed jego zakończeniem Wykonawca zobowiązany jest do przesłania pocztą elektroniczną do opiekuna projektu ze strony Fundacji informacji na temat wypełnienia obowiązków informacyjnych opisanych w niniejszym paragrafie wraz z poglądowym materiałem fotograficznym (minimum 5 zdjęć). Obowiązek ten nie dotyczy ostatniego kwartału roku, za które będzie składane sprawozdanie z wykonania zadania publicznego.

#### § 11.

1. Sprawozdanie końcowe z realizacji zadania publicznego należy sporządzić według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do niniejszej umowy i doręczyć w formie pisemnej, zgodnie z § 22 ust. 5, do Fundacji w terminie 7 dni od dnia zakończenia realizacji Zadania.

saņemšanas dienas, rakstiski paziņot Fondam par to, kā tiks novērstas nepilnības vai izpildīti ieteikumi. .

13. Fonds patur tiesības izvērtēt Uzdevuma izpildi, pieaicinot ārējos ekspertus vai Fonda darbiniekus, lai novērtētu veikto darbību kvalitāti un ietekmi. Lai veiktu novērtēšanu, Izpildītājs nodrošina piekļuvi visai informācijai par projektu un datiem, kas nepieciešami uzticamai novērtējuma veikšanai.

14. Izpildītājam 7 dienas pirms katra mēneša beigām ir pienākums Fonda darbiniekam, kurš vada projektu (turpmāk - projekta vadītājs) uz e-pastu nosūtīt no īsu informāciju par uzdevuma statusu/gaitu, t.sk. informāciju par paveiktajām darbībām, ko apstiprina fotodokumentācija, kas parāda darba gaitu (5-7 fotogrāfijas).

15. 7 dienas pirms katra ceturkšņa beigām, Izpildītājam ir pienākums no Fonda projekta vadītājam uz e-pastu nosūtīt ceturkšņa pārskatu, tas ir, informāciju par projekta statusu/gaitu. Informāciju par uzdevuma īstenošanu, ieskaitot informāciju par veiktajām reklāmas aktivitātēm kopā ar fotodokumentāciju, kas parāda uzdevuma izpildes gaitu (5-7 fotogrāfijas).

16. 7 dienas pirms katra mēneša beigām, Izpildītājam ir pienākums nosūtīt Fonda projekta vadītājam uz e-pastu informāciju par 15. punktā aprakstīto informēšanas pienākumu izpildi pievienojot ilustratīvu fotomateriālu (minimums 5 fotogrāfijas). Šis pienākums neattiecas uz tā gada pēdējo ceturksni, par kuru tiks iesniegts pārskats par Uzdevuma izpildi.

#### § 11.

1. Nobeiguma pārskatu par publiskā uzdevuma izpildi Izpildītājs sagatavo saskaņā ar šā Līguma 4.pielikumā iekļauto veidni un iesniedz rakstiski Fondam 7 dienu laikā no Uzdevuma izpildes dienas, saskaņā ar 22.§ 4.punktu.

2. Fondam ir tiesības pieprasīt, lai Izpildītājs noteiktajā termiņā sniedz papildu informāciju,

<p>2. Fundacja ma prawo żądać, aby Wykonawca, w wyznaczonym terminie, przedstawił dodatkowe informacje, wyjaśnienia oraz dowody do sprawozdania, o którym mowa w ust. 1 lub ust. 2. Żądanie to jest wiążące dla Wykonawcy.</p> <p>3. W przypadku niezłożenia sprawozdania, o którym mowa w ust. 1 lub ust. 2, Fundacja wzywa pisemnie Wykonawcę do jego złożenia w terminie 5 dni od dnia otrzymania wezwania.</p> <p>4. Niezastosowanie się do wezwania, o którym mowa w ust. 3, skutkuje uznaniem kwoty za wykorzystaną niezgodnie z przeznaczeniem na zasadach, o których mowa w ustawie z dnia 27 sierpnia 2009 r o finansach publicznych.</p> <p>5. Niezastosowanie się do wezwania, o którym mowa w ust. 2 lub ust. 3 może być podstawą do natychmiastowego rozwiązania umowy przez Fundację zgodnie z §17 ust. 1 pkt 4) lub 5) niniejszej umowy.</p> <p>6. Złożenie sprawozdania końcowego jest równoznaczne z udzieleniem Fundacji i MSZ prawa do rozpowszechniania jego treści w sprawozdaniach, materiałach informacyjnych i promocyjnych oraz innych dokumentach urzędowych.</p> <p>7. Wykonawca zobowiązany jest do dołączenia do sprawozdania, o którym mowa w ust. 1, odpowiednio do przedmiotu zrealizowanego Zadania dowodów dokumentujących jego wykonanie oraz osiągnięcie zakładanych celów ilościowych i jakościowych Zadania, w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) potwierdzenia dokonania zwrotu niewykorzystanych środków i ewentualnie uzyskanych przychodów (w szczególności odsetek bankowych od przekazanej kwoty lub opłat pobranych od adresatów/uczestników zadania), z wyszczególnieniem rodzajów zwrotów i odpowiadających im kwot;</li> <li>2) oświadczenia o kwocie ewentualnie uzyskanych przychodów i odsetek bankowych od przekazanej kwoty oraz o sposobie ich wykorzystania;</li> <li>3) oświadczenia o podatku VAT w rozumieniu ustawy o podatku od towarów i usług, a w konsekwencji o możliwości (lub jej braku) odzyskania kosztu podatku VAT poniesionego w związku z realizacją projektu;</li> <li>4) dokumentację projektowo-kosztorysową,</li> </ol>	<p>paskaidrojumas un pierādījumus 1. vai 2. punktā minētajam pārskatam. Šis pieprasījums ir saistošs Izpildītājam.</p> <p>3. 1. vai 2. punktā augstāk minētā pārskata vai dokumentu neiesniegšanas gadījumā, Fonds prasa Izpildītāju rakstveidā to iesniegt 5 dienu laikā no pieprasījuma saņemšanas.</p> <p>4. Gadījumā, ja netiek izpildīts 3.punktā minēts pieprasījuma piešķirama summa tiek atzīta izmantošanai neatbilstoši paredzētajam mērķim pamatojoties uz 2009. gada 27. augusta likuma par valsts finansēm minētajiem noteikumiem</p> <p>5. 2 vai 3. punktā augstāk minētās pieprasījuma neizpilde..var būt par pamatu, lai Fonds nekavējoties izbeigtu līgumu saskaņā ar šā Līguma 17. § 1.punkta1., 4. vai 5. apakšpunktu.</p> <p>6. Ar nobeiguma pārskata iesniegšanu Fondam un Polijas Republikas Ārlietu ministrijai tiek piešķirtas tiesības tā saturu izplatīt pārskatos, informatīvajos materiālos un citos oficiālos dokumentos.</p> <p>7. Izpildītājam ir pienākums pievienot pārskatam, kas minēts 1.punktā, atbilstoši veiktā uzdevuma priekšmetam, pierādījumus, kas dokumentē tā izpildi un Uzdevuma pieņemto kvantitatīvo un kvalitatīvo mērķu sasniegšanu, īpaši:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) apliecinājums par neizlietoto līdzekļu un, iespējams, gūto ieņēmumu (bankas procenti par pārskaitīto summu vai no uzdevuma saņēmējiem/dalībniekiem iekasētās komisijas maksas) atmaksu, norādot atmaksas veidus un atbilstošās summas;</li> <li>2) ziņas par iespējamo ieņēmumu apmēru un bankas procentiem par pārskaitīto summu un to izlietojuma veidu;</li> <li>3) PVN deklarācija Pievienotās vērtības nodokļa likuma izpratnē, un par esamību/ neesamību) atgūt PVN, kas tika piemērots saistībā ar projekta īstenošanu;</li> <li>4) projektēšana un izmaksu tāme, investīciju, tehniskā vai būvniecības dokumentācija elektroniskā versijā;</li> </ol>
---	--



inwestycyjną, techniczną lub budowlaną w wersji elektronicznej;  
5) protokoły zdawczo-odbiorcze w wersji elektronicznej;  
6) dokumentację dotyczącą zrealizowanej inwestycji, w tym dokumentację z poszczególnych etapów realizacji w wersji elektronicznej;  
7) dokumentację zdjęciową z realizacji poszczególnych etapów inwestycji oraz dokumentującą obowiązek znakowania inwestycji;  
8) wersję papierową sprawozdania końcowego w tym wszystkich dokumentów o których mowa w pkt. 8 od 1) do 8)  
9) edytowalną wersję elektroniczną sprawozdania końcowego

#### § 12

1. Przyznane środki finansowe, określone w § 1 ust. 4 oraz uzyskane w związku z realizacją Zadania przychody, w tym odsetki bankowe od przekazanej kwoty na realizację Zadania, Wykonawca jest zobowiązany wykorzystać w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 4. Kwotę niewykorzystaną do tego terminu Wykonawca jest zobowiązany zwrócić w terminie 21 dni od dnia zakończenia realizacji zadania publicznego, wskazanego w § 2 ust. 1.

2. Odsetki od niewykorzystanej kwoty zwróconej po terminie 21 dni od dnia zakończenia realizacji Zadania, wskazanego w § 2 ust. 1, są naliczane w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych od dnia następującego po dniu, w którym upłynął termin zwrotu niewykorzystanej kwoty do dnia obciążenia rachunku bankowego Wykonawcy na rzecz odpowiedniego rachunku bankowego Fundacji, o którym mowa w ust. 4.

3. Niewykorzystane przychody i odsetki bankowe od przyznanej kwoty podlegają zwrotowi na odpowiedni rachunek bankowy Fundacji, o którym mowa w ust. 4 na zasadach określonych w ust. 1 i ust. 2.

4. Wszystkie zwroty środków pochodzących w związku z realizacją niniejszej umowy będą dokonywane na rachunki bankowe Fundacji o numerach:  
PL 12 1030 1508 0000 0008 1582 0002  
Swift: CITIPLPX

5. Wykonawca, zwracając środki uzyskane w ramach realizacji niniejszej umowy, zobowiązany jest wskazać:

1) kwotę niewykorzystanej środków,

5) elektroniczne nadošanas protokoli;

6) dokumentāciju par īstenoto ieguldījumu, tai skaitā dokumentāciju no atsevišķiem īstenošanas posmiem elektroniskā veidā;

7) atsevišķu ieguldījumu posmu īstenošanas fotodokumentācija un dokumentācija par ieguldījumu marķēšanas pienākumu;

8) nobeiguma pārskata papīra versiju, iekļaujot visus 8.punktā 1.-8.apakšpunktā minētos dokumentus .

9) nobeiguma pārskata rediģējama elektroniskā versija.

#### § 12

1. Piešķirtie finanšu līdzekļi, kas noteikti 1.§ 4.punktā un iegūta pārliecība par Uzdevuma izpildi, ieņēmumus, tai skaitā bankas procentus par Uzdevuma izpildei pārskaitīto summu, Izpildītājam ir pienākums izlietot 2.§ 4. punktā minētajā termiņā. Līdz šim datumam neizmantoto summu Izpildītājam ir jāatgriež Pasūtītājam 21 dienu laikā no 2.§ 1. punktā norādītā publiskā uzdevuma izpildes datuma.

2. Procenti par neizmantoto summu, kurus atgriež pēc 21 dienas no Uzdevuma izpildes datuma, kas norādīts 2.§ 1.punktā, tiek aprēķināti noteiktajā apmērā kā nokavējumu nauda no nākamās dienas pēc dienas, kurā beidzās neizmantotās summas atgriešanas termiņš, līdz dienai, kad Izpildītāja bankas konts norakstīts Fonda attiecīgajā bankas kontā, kas minēts 4. punktā.

3. Neizmantotos ieņēmumus (piešķirtos līdzekļus) un bankas procentus par piešķirto summu atmaksā Fondamattiecīgajā bankas kontā, kas minēts 4.punktā. atbilstoši 1. un 2.punktā minētiem nosacījumiem

4. Naudas līdzekļu atgriešanu, kas minēts 1. un ievērojot 2.punkta nosacījumus Izpildītājs veic uz Fonda bankas kontiem ar šādiem nr.: PL 12 1030 1508 0000 0008 1582 0002  
Swift: CITIPLPX

5. Izpildītājam, atgriežot saskaņā ar šo Līgumu iegūtos līdzekļus, ir pienākums norādīt:

1) neizmantoto līdzekļu apjomu,

2) bankas procentu summu,

<p>2) kwotę odsetek bankowych,  3) kwotę innych odsetek,  4) kwotę dodatkowych przychodów, każdorazowo ze wskazaniem numeru umowy.</p> <p>6. Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego poinformowania, niezwłocznie, Fundacji o dokonaniu zwrotów, o których mowa powyżej, z wyszczególnieniem rodzajów zwrotów i odpowiadających im kwot.</p>	<p>3) citu procentu summu,  4) papildu ieņēmumu apmēru, katru reizi norādot līguma numuru.</p> <p>6. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties rakstiski informēt Fondu par iepriekš minēto atmaksu, norādot atmaksas veidus un atbilstošās summas.</p>
<p>§ 13</p>	<p>§ 13</p>
<p>1. Przez wykorzystanie środków niezgodnie z przeznaczeniem rozumie się wykorzystanie środków przekazanych przez Fundację na inny cel niż określony w umowie.</p> <p>2. Środkami nienależnymi są środki udzielone bez podstawy prawnej.</p> <p>3. Przez wydatkowanie środków finansowych niezgodnie z warunkami umowy rozumie się wydatkowanie środków z naruszeniem zasad określonych w niniejszej umowie, w szczególności zasad kwalifikowalności kosztów, o których mowa w § 5 ust. 1 umowy, lecz na cel Zadania wskazany w umowie.</p> <p>4. Kwota środków finansowych wykorzystana niezgodnie z przeznaczeniem, pobrana nienależnie lub w nadmiernej wysokości, podlega zwrotowi wraz z odsetkami na zasadach określonych w przepisach o finansach publicznych.</p> <p>5. Środki pieniężne wykorzystane niezgodnie z warunkami umowy podlegają zwrotowi wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych, naliczanymi od dnia stwierdzenia naruszenia warunków umowy w piśmie skierowanym do Wykonawcy, tj. od daty tego pisma, do dnia obciążenia rachunku bankowego Wykonawcy na rzecz odpowiedniego rachunku bankowego Fundacji, o którym mowa w § 13 ust. 4.</p>	<p>1. Ar naudas līdzekļu izlietošanu pretēji paredzētajam mērķim tiek saprasta Fonda piešķirto līdzekļu izlietošana citam mērķim, nekā noteikts līgumā.</p> <p>2. Nelikumīgi līdzekļi ir tie, kas piešķirti bez tiesiska pamata.</p> <p>3. Līdzekļu izmaksa, kas ir pretrunā ar līguma noteikumiem, ir jāsaprot kā līdzekļu izmaksa, pārkāpjot šajā līgumā noteiktos principus, izmaksu attiecināmības principus, kas minēti šā Līguma 5. § 1.punktā, bet Līgumā norādītā Uzdevuma izpildes mērķim.</p> <p>4. Pretēji paredzētajam izlietojuma mērķim izlietos līdzekļus, nepamatoti vai pārmērīgi iekasēto naudas līdzekļu summa atmaksājama kopā ar procentiem uz Līguma noteiktajā kārtībā, ievērojot noteikumus par valsts finansēm.</p> <p>5. Pretēji līguma noteikumiem izlietotie naudas līdzekļi atmaksājami kopā ar procentiem norādītajā apmērā kā par nokavējumu naudu ko aprēķina no Līguma noteikumu pārkāpuma konstatēšanas dienas Izpildītājam adresētajā vēstulē, tas ir, no šīs vēstules datuma, līdz dienai, kad tiek veikta maksa no Izpildītāja bankas kontauz atbilstoši Fonda bankas kontu, kas minēts 13. § 4.punktā.</p>
<p>§ 14</p>	<p>§ 14</p>
<p>1. Umowa może być rozwiązana na mocy porozumienia Stron w przypadku wystąpienia okoliczności, za które Strony nie ponoszą odpowiedzialności, w tym w przypadku siły wyższej, które uniemożliwiają wykonanie umowy.</p> <p>2. W przypadku rozwiązania umowy w trybie</p>	<p>1. Līgumu var izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties, iestājoties apstākļiem, par kuriem Puses nav atbildīgas, tai skaitā nepārvaramas varas gadījumā, kas kavē līguma izpildi.</p> <p>2. Līguma izbeigšanas gadījumā 1.punktā noteiktajā</p>

<p>określonym w ust. 1. skutki finansowe i ewentualny zwrot środków finansowych Strony określa w protokole.</p> <p>3. W przypadku, gdy strony nie osiągną porozumienia w zakresie rozliczenia finansowego umowy w terminie 10 dni od dnia jej rozwiązania za porozumieniem stron, Fundacja, działając z należytą starannością i uwzględniając mające zastosowanie przepisy prawa, jednostronnie określi zasady rozliczenia finansowego informując o nich Wykonawcę. W takim przypadku ustalenia Fundacji będą dla Wykonawcy wiążące.</p> <p style="text-align: center;">§ 15</p> <p>W przypadku uprawdopodobnienia wystąpienia okoliczności uniemożliwiających wykonanie niniejszej umowy, Wykonawca może odstąpić od umowy składając stosowne oświadczenie na piśmie nie później niż do dnia przekazania środków finansowych.</p> <p style="text-align: center;">§ 16</p> <p>1. Umowa może być rozwiązana przez Fundację ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) wykorzystywania środków finansowych niezgodnie z przeznaczeniem lub pobrania w nadmiernej wysokości oraz nienależnie, tj. bez podstawy prawnej,</li> <li>2) nieterminowego oraz nienależytego wykonywania umowy, w szczególności zmniejszenia zakresu rzeczowego realizowanego Zadania,</li> <li>3) przekazania przez Wykonawcę części lub całości kwoty osobie trzeciej w sposób niezgodny z niniejszą umową,</li> <li>4) nieprzedłożenia przez Wykonawcę sprawozdania końcowego z wykonania Zadania w terminie i na zasadach określonych w niniejszej umowie,</li> <li>5) odmowy poddania się przez Wykonawcę kontroli i/lub monitoringowi, o którym mowa w § 11 ust. 1-5 lub niedoprowadzenia do usunięcia w terminie określonym przez Fundację i/lub stwierdzonych nieprawidłowości, o których mowa w § 11 ust. 12-13, nieprzekazania dowodów księgowych, zgodnie z żądaniem, o którym mowa w § 11 ust. 2, bądź nieprzedstawienia w wyznaczonym terminie dodatkowych wyjaśnień, dowodów do sprawozdania, o których mowa w § 12 ust. 3,</li> <li>6) stwierdzenia, że oferta na realizację Zadania była nieważna lub została złożona przez osoby do tego nieuprawnione,</li> <li>7) uzyskania przez Fundację informacji o zajęciu</li> </ol>	<p>kąrtībā finansiālās sekas un iespējamo naudas līdzekļu atmaksu Puses precīzē, sagatavojot un parakstotvienošanās.</p> <p>3. Ja puses nepanāk vienošanos par līguma finansiālo nokārtošanu 10 dienu laikā no tā izbeigšanas dienas pēc savstarpējas vienošanās, Fonds, rīkojoties ar pienācīgu rūpību un ņemot vērā piemērojamās tiesību aktus, vienpusēji nosaka līguma noteikumus un finansiālu norēķinu, informējot par to nosacījumiem Izpildītāju. Šādā gadījumā Fonda vienošanās būs saistošas Izpildītājam.</p> <p style="text-align: center;">§ 15</p> <p>Iestājoties apstākļiem, kas kavē šā Līguma izpildi, Izpildītājs var atkāpties no līguma, iesniedzot attiecīgu rakstisku paziņojumu ne vēlāk kā līdz naudas līdzekļu pārskaitīšanas dienai.</p> <p style="text-align: center;">§ 16</p> <p>1. Fonds var nekavējoties izbeigt līgumu, ja:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) naudas līdzekļu ļaunprātīga izmantošana vai naudas līdzekļu iekasēšana pārmērīga un neatbilstoša, t.i., bez tiesiska pamata,</li> <li>2) nesavlaicīga un nepienācīga līguma izpilde, īpaši samazinot īstenojamā Uzdevuma materiālo apjomu,</li> <li>3) Izpildītājs nodod daļu vai visu summu trešajai personai, kas nav paredzēta šā Līguma Uzdevuma izpildei,</li> <li>4) Izpildītāja nobeiguma pārskatā par Uzdevuma izpildi neiesniegšanu šajā līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā,</li> <li>5) Izpildītāja atteikums pakļauties 11.§ 1-5.punktos minētajai pārbaudei un/vai uzraudzībai. un/vai Fonda konstatētos pārkāpumus nenovēršanu noteiktajā termiņā, kas minēti 11.§ 12-13.punktā, grāmatvedības reķinu neiesniegšanu, saskaņā ar 11. § 3. punktā minēto pieprasījumu, vai papildu paskaidrojumu un pierādījumu neiesniegšana, pārskatam, kas minēt 12.§. 2.punktā.</li> <li>6) norādot, ka piedāvājums Uzdevuma īstenošanai bija neatbilstošs vai to iesniegušās personas, kurām nebija tiesības to iesniegt.</li> <li>7) Fondam iegūstot informāciju par Izpildītāja debitoru parādu apķīlāšanu, ko veic tiesu izpildītājs izpildu procesā,</li> </ol>
---	---

wierzytelności Wykonawcy przez komornika w postępowaniu egzekucyjnym,

8) złożenia w konkursie podrobionych, przerobionych lub stwierdzających nieprawdę dokumentów.

2. Fundacja, rozwiązując umowę, określi kwotę środków finansowych podlegającą zwrotowi w wyniku stwierdzenia okoliczności, o których mowa w ust. 1, wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych, naliczanymi od dnia przekazania kwot, termin jej zwrotu oraz nazwę i numer rachunku bankowego, na które należy dokonać wpłaty.

#### § 17. Zmiany umowy

1. Wszelkie zmiany umowy i uzupełnienia, w tym zmiany w budżecie projektu z wyłączeniem przypadków określonych w § 5 ust. 4 umowy, dodawanie lub rezygnacja z realizacji działań, zmiany terminu realizacji projektu określonego w § 2 ust. 1 wymagają zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 2 i 3 oraz § 24 ust. 3.

2. Zgody Fundacji w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej, wymagają: zmiany w sposobie realizacji poszczególnych działań nie wpływające negatywnie na osiągnięcie celów i rezultatów projektu; zmiany dotyczące numeru rachunku bankowego; zwiększenie/zmniejszenie kosztu i wydatku finansowego, odejmowanie, dodawanie nowych pozycji budżetowych w kosztorysie zadania określonym niniejszą umową.

3. Zmiany w harmonogramie zadania publicznego w ramach terminu określonego w § 2 ust. 4 niniejszej umowy mogą być dokonywane przez Wykonawcę bez zmiany niniejszej umowy, po uprzednim pisemnym poinformowaniu o tym fakcie Fundacji oraz pod warunkiem, że ich dokonanie nie wpłynie negatywnie na jakość oraz terminowość realizacji całego zadania publicznego.

4. Wniosek o dokonanie zmian w umowie wraz z obowiązkowymi załącznikami stanowiącymi podstawę do sporządzenia aneksu lub wniosku o zgodę Fundacji w zakresie określonym w ust. 2, powinien zostać przekazany do Fundacji przed planowaną zmianą i nie później niż 45 dni przed zakończeniem realizacji Zadania na zasadach określonych w ust. 8.

8) wiltotu, groźtu vai nepatiesu dokumentu iesniegšana konkursam.

2. Izbeidzot līgumu, Fonds norāda naudas līdzekļu apmēru, kādu ir jāatgriež, noskaidrojot 1.punktā minētos apstākļus kopā ar procentiem tādā apmērā, kas norādīts kā par nokavētu naudu kas aprēķināti no līdzekļu pārskaitīšanas dienas, tā atgriešanas datuma un bankas konta nosaukums un numurs, uz kuru jāveic maksājums.

#### 17.§ Līguma grozījumi

1. Jebkādas izmaiņas līgumā un papildinājumos, ieskaitot izmaiņas projekta budžetā izņemot Līguma 5.§ 1 .punkta 3.apakšpunktā noteiktos gadījumus., pievienošana vai atcelšana no darbību īstenošanas, izmaiņas 2.§ 1.punktā minētajānoteiktajā projekta īstenošanas termiņā. pieprasīt, lai pielikums tiktu noslēgts rakstiski, pretējā gadījumā tas ir spēkā neesošs, ievērojot 24. § 2. un 3.punktu.

2. Fondam rakstiski vai elektroniski uz e-pastu pēc pieprasījuma Izpildītājs nosūta: izmaiņas individuālo aktivitāšu īstenošanas veidā, kas negatīvi neietekmē projekta mērķu un rezultātu sasniegšanu; izmaiņas bankas konta numurā; izmaksu un finanšu izdevumu palielināšana/samazināšana, atņemšana, jaunu budžeta pozīciju pievienošana šajā līgumā noteiktā uzdevuma izmaksu tāmē.

3. Izmaiņas publisko uzdevumu grafikā 2.§ 4.punktā noteiktajā termiņā, ievērojotšā Līguma nosacījumus Izpildītājs var veikt, negrozot šo Līgumu, rakstiski informējot Fondu un ar nosacījumu, ka to īstenošana negatīvi neietekmēs visa publiskā uzdevuma kvalitāti un savlaicīgumu.

4. Līguma izmaiņu pieteikums ar obligātajiem pielikumiem, kas ir par pamatu pielikuma sagatavošanai vai pieteikums Fonda piekrišanai 2.punktā noteiktajā apjomā, jāiesniedz Fondam pirms plānotajām izmaiņām, betne vēlāk kā 45 dienas pirms Uzdevuma izpildes un 2. § 8.punktā noteiktajos termiņos,

5. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, kiedy przekazanie wniosku wraz z załącznikami, o których mowa w ust. 4, nie było możliwe z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, dopuszcza się jego przekazanie w terminie późniejszym, jednak nie później niż 45 dni przed zakończeniem realizacji Zadania.

6. Zmiany niniejszej umowy nie mogą nieść ze sobą następstw w postaci zasadniczych zmian mogących podważyć decyzję o przyznaniu finansowania, jak również nie mogą pociągać za sobą nierównego traktowania podmiotów ubiegających się o finansowanie

7. Decyzję o formie dokonania ewentualnych zmian (aneks lub zgoda Fundacji w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej) podejmuje Fundacja na podstawie informacji, o których mowa w ust. 3 - 6.

8. Wszelkie wątpliwości związane z realizacją niniejszej umowy będą wyjaśniane w formie pisemnej lub za pomocą środków komunikacji elektronicznej.

#### § 18

1. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność wobec osób trzecich za szkody powstałe w związku z realizacją Zadania .

2. Wykonawca zobowiązany jest do uzyskania autorskich praw majątkowych do wszelkich wykonanych elementów i rezultatów zadania publicznego, mających cechy utworu, zgodnie z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062.) na polach eksploatacji, o których mowa w art. 50 tej ustawy, w zakresie zwielokrotniania i powielania tych elementów i rezultatów oraz obrotu nimi, ich rozpowszechniania i upubliczniania oraz dokonywania w nich zmian

#### § 19

1. Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania osób zaangażowanych w realizację projektu, w tym uczestników projektu, o ile ich dane zostały przekazane do Fundacji, o przetwarzaniu danych osobowych w zakresie określonym w załączniku nr 10 do umowy, stanowiącym realizację przez MSZ obowiązku informacyjnego określonego w art. 13 i 14 RODO zgodnie z

5. Tāpaši pamatotos gadījumos, kad pieteikuma iesniegšana kopā ar 4. punktā minētajiem pielikumiem, nebija iespējama no Izpildītāja neatkarīgu iemeslu dēļ, to var nodot vēlāk, bet ne vēlāk kā 45 dienas pirms Uzdevuma izpildes.

6. Šī Līguma grozījumi nedrīkst radīt būtiskas izmaiņas, kas varētu apšaubīt piešķiršanas lēmumu, un tie nedrīkst radīt nevienlīdzīgu attieksmi pret personām, kas pretendē uz finansējumu.

7. Lēmumu par iespējamām izmaiņām (izmaiņas, vēstule ar precizējumu no Fonda piekrišana rakstiski vai e-pastā) pieņem Fonds, pamatojoties uz sadaļā minēto informāciju 3.-6.punktos.

8. Jebkādas šaubas saistībā ar šā Līguma izpildi tiks izskaidrotas rakstiski vai ar elektroniskās saziņas līdzekļiem.

#### § 18

1. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par trešo personu jebkādiem nodarītiem zaudējumiem saistībā ar Uzdevuma izpildi.

2. Izpildītājam ir pienākums iegūt mantiskās autortiesības uz visiem veiktajiem publiskā uzdevuma elementiem un to rezultātiem, kam ir darba pazīmes, saskaņā ar Regulas Nr.ar 1994. gada 4. februāra likumu par autortiesībām un blakustiesībām (2021. gada Juridiskais Vēstnesis 1062. poz.) 1. pantā minētajās izmantošanas jomās. 50. pantu, attiecībā uz šo elementu un rezultātu pavairošanu un izplatīšanu, kā arī to mārketingu, izplatīšanu un publicēšanu un izmaiņu veikšanu tajos.

#### § 19

1. Izpildītājam ir pienākums informēt projekta īstenošanā iesaistītās personas, tajā skaitā projekta dalībniekus, ka viņu dati tiks sniegti Fondam un Polijas Republikas Ārlietu ministrijai Līguma 10.pielikumā klauzulā par personas datu apstrādi 1.punktā noteiktajā apjomā , kas atrunāts , Informēšanas pienākuma izpilde Ir noteikta saskaņā

postanowieniami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE.

2. Wraz ze sprawozdaniem końcowym lub na prośbę Fundacji w trakcie realizacji Zadania Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Fundacji oświadczenia o wypełnieniu obowiązków wskazanych w ust. 1.

#### § 20

Fundacja nie odpowiada za jakiegokolwiek skutki, w tym roszczenia osób trzecich, wynikające z działań bądź zaniechań Wykonawcy związanych z niniejszą umową, w tym gdy Wykonawcy opóźni się z wykonaniem Zadania lub gdy Fundacja, zgodnie z przysługującym mu uprawnieniem, zażąda zwrotu przekazanych środków finansowych.

#### § 21

1. Korespondencję w formie pisemnej, w tym końcowe sprawozdanie z realizacji zadania publicznego, o którym mowa w § 12 ust. 1, należy przestać na poniższy adres kurierem bądź za pośrednictwem poczty:

Fundacja „Pomoc Polakom na Wschodzie”  
ul. Jazdów 10A, 00-467 Warszawa

2. Wersję elektroniczną sprawozdania końcowego, o której mowa w § 12 ust. 9 pkt 9) należy przestać w terminie składania sprawozdania końcowego z realizacji zadania publicznego na adres mailowy:

z podaniem w tytule korespondencji: „Sprawozdanie końcowe do umowy nr 13/MSZ/Ł/2022.”.

3. Korespondencja do Wykonawcy jest przesyłana na następujący adres  
Joanna Edelman  
Fundacja “Pomoc Polakom na Wschodzie”  
ul. Jazdów 10A  
00-467 Warszawa

4. Terminy dostarczenia wymaganych umową dokumentów, oświadczeń i uzupełnień uważa się za zachowane, jeżeli przed ich upływem zostaną one dostarczone do siedziby Fundacji.

#### § 22

ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi noteikumiem un par šādu datu brīvu apriti, un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK. (GDPR) 13. un 14. pantu.

2. Kopā ar nobeiguma pārskatu vai pēc Fonda pieprasījuma Uzdevuma izpildes laikā Izpildītājam ir pienākums iesniegt Fondam deklarāciju par 1. punktā minēto saistību izpildi.

#### § 20

Fonds nav atbildīgs par jebkādam sekām, tajā skaitā trešo personu prasībām, kas izriet no Izpildītāja darbības vai bezdarbības saistībā ar šo Līgumu, tai skaitā, ja Izpildītājs kavējas ar Uzdevuma izpildi, vai ja Fonds saskaņā ar viņa tiesībām pieprasa pārskaitīto līdzekļu atgriešanu.

#### § 21

1. Rakstiskā korespondence, tai skaitā nobeiguma pārskats par 12.§ minētā publiskā uzdevuma izpildi, jānosūta uz šādu adresi ar kurjeru vai pa pastu: Fonds "Palīdzība poljiem austrumos"

ul. Jazdów 10A, 00-467 Varšava

2. Noslēguma pārskata elektroniskā versija, kas minēta 12.§. 9.punkta 9. apakšpunktā Izpildītājs nosūta līdz gala gada pārskata par publiskā uzdevuma izpildi iesniegšanas termiņam uz e-pasta adresi:

ar norādi korespondences nosaukumā: "Noslēguma pārskats par līgumu nr13/MSZ/Ł/2022 ".

3.Sarakste Izpildītājam tiek nosūtīta uz šādu adresi kungs/kundze Joanna Edelman (vārds, uzvārds, amats)  
(darbuzņēmēja nosaukums) Fundacija “Pomoc Polakom na Wschodzie”  
ul. Jazdów 10A  
Pasta indekss/pilsēta 00-467 Warszawa

4.Līgumā prasīto dokumentu, izziņu un pielikumu piegādes termiņi uzskatāmi par ievērotiem, ja tie nogādāti Fonda mītnē pirms to termiņa beigām.

<p>1. Wykonawca zobowiązuje się do niezbywania związanych z realizacją Zadania rzeczy zakupionych na swoją rzecz za środków pochodzących w ramach realizacji niniejszej umowy przez okres 5 lat od dnia dokonania ich zakupu.</p> <p>2. Z ważnych przyczyn może wyrazić zgodę na zbycie rzeczy przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, pod warunkiem, że Wykonawca zobowiąże się przeznaczyć środki pozyskane ze zbycia rzeczy na realizację celów statutowych</p>	<p style="text-align: center;">§ 22</p> <p>1. Izpildītājs apņemas 5 gadus no iegādes dienas neatsavināt ar Uzdevuma izpildi saistītos priekšmetus, kas iegādāti viņa vārdā par šā Līguma izpildes piešķirtajiem līdzekļiem.</p> <p>2. Svarīgu iemeslu dēļ Pasūtītājs ar piekrist preču pārdošanai pirms 1.punktā minētā termiņa, ar nosacījumu, ka Izpildītājs apņemas no lietu pārdošanas iegūtos līdzekļus atvēlēt likumā noteikto mērķu īstenošanai.</p>
<p style="text-align: center;">§ 23</p> <p>1. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia trwałości rezultatów realizacji zadania publicznego.</p> <p>2. Trwałość rezultatów realizacji zadania publicznego oznacza, że nieruchomości/ infrastruktura objęta tym zadaniem nie zmieni swojego przeznaczenia na cele działalności polonijnej przez okres co najmniej 15 lat od zakończenia realizacji zadania publicznego.</p> <p>3. Fundacja może wyrazić zgodę na zmianę przeznaczenia nieruchomości/infrastruktury na cele działalności polonijnej przed upływem tego terminu pod warunkiem zapewnienia przez Wykonawcę trwałości rezultatów tego zadania publicznego w sposób adekwatny do aktualnej sytuacji w kraju położenia infrastruktury/nieruchomości, potrzeb lokalnych środowisk i organizacji polonijnych.</p>	<p style="text-align: center;">§ 23</p> <p>1. Izpildītājs apņemas nodrošināt publiskā uzdevuma rezultātu noturību.</p> <p>2. Publiskā uzdevuma īstenošanas rezultātu noturība nozīmē, ka nekustamais īpašums/infrastruktūra, uz kuru attiecas šis uzdevums, nemainīs savu mērķi Polijas diasporas aktivitāšu vajadzībām vismaz 15 gadus no šī publiskā uzdevuma pabeigšanas.</p> <p>3. Fonds var piekrist mainīt nekustamā īpašuma/infrastruktūras mērķi Polijas diasporas aktivitāšu vajadzībām pirms 2.punktā minētā termiņa beigām, ar nosacījumu, ka Izpildītājs nodrošina šī publiskā uzdevuma rezultātu noturību vietējo kopienu un poļu diasporas organizāciju vajadzībām tādā veidā, kas atbilst pašreizējai situācijai valstī, kurā atrodas infrastruktūra/nekustamais īpašums.</p>
<p style="text-align: center;">§ 24</p> <p>1. W odniesieniu do niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Polsce, w szczególności przepisy ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych, ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości, ustawy z 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych oraz ustawy z dnia 17 grudnia 2004 r. o odpowiedzialności za naruszenie dyscypliny finansów publicznych (Dz.U. z 2021 r. poz. 289).</p> <p>2. W zakresie nieuregulowanym umową stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny.</p> <p>3. Ewentualne spory powstałe w związku z</p>	<p style="text-align: center;">§ 24</p> <p>1. Uz šo līgumu attiecas Polijā vispārīgi piemērojamo tiesību aktu noteikumi, tieši 2009. gada 27. augusta likuma par valsts finansēm noteikumi., 1994. gada 29. septembra grāmatvedības likuma, 2019. gada 11. septembra Publisko iepirkumu likuma un 2004. gada 17. decembra likuma par atbildību par valsts finanšu disciplīnas pārkāpumu (2021. gada Likumdošanas žurnāls, 289. punkts) noteikumi.</p> <p>2. Jautājumiem, uz kuriem neattiecas Līguma noteikumi, piemēro 1964. gada 23. aprīļa likuma-</p>

<p>zawarciem i wykonywaniem niniejszej umowy, Strony będą starały się rozstrzygać ugodowo. W przypadku braku porozumienia spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie właściwego, ze względu na siedzibę Fundacji, sądu powszechnego.</p> <p>4. Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>5. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku łotewskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.</p> <p>6. Załączniki stanowią integralną część umowy.</p> <p>7. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia, z zastrzeżeniem § 2, ust. 4.</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">Wykonawca</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">Zleceniodawca</p>	<p>Civilkodeksa noteikumus</p> <p>3. Strīdi, kas rodas saistībā ar šā Līguma noslēgšanu un izpildi, Puses centīsies tos atrisināt draudzīgi. Domstarpību gadījumā visi strīdi tiek izskatīti kompetentajā tiesā atbilstoši Fonda mītnes vietai.</p> <p>4. Šis Līgums ir sastādīts divos identiskos eksemplāros, pa vienam katrai Pusei.</p> <p>5. Šis Līgums ir sastādīts divās valodu versijās: poļu un latviešu valodā, ar nosacījumu, ka neatbilstību gadījumā ir saistoša poļu valodas versija.</p> <p>6. Pielikumi ir līguma neatņemama sastāvdaļa.</p> <p>7. Līgums stājas spēkā tā noslēgšanas dienā, ievērojot 2.§ 4. punktu.</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">Izpidītājs</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">Pasūtītājs</p>
--	--